

Liste deutsch-tschechischer Ortsbezeichnungen

(soweit im Rahmen der eigenen Familienforschung relevant)

Die Zusammenstellung erfolgt – soweit möglich - unter Verwendung der „Liste deutscher Bezeichnungen tschechischer Orte“ unter https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutscher_Bezeichnung_tschechischer_Orte. und weiterer ortsspezifischer Beiträge in Wikipedia.

Zum Teil handelt es sich heute um Ortsteile größerer Gemeinden bzw. Städte.

deutsch (heute)	tschechisch (heute)	variante Schreibweisen (vor allem Matriken)
Altsattl	Staré Sedlo	Alt Sattl
Amplatz	Oplotec	Anplatz, Amblatt, Oplat
Böhmisch Borau	Beranov	
Brünn	Brno	
Chotieschau	Chotěšov	
Chlumcan	Chlumčany	Klumtschan
Dneschitz	Dnešice	
Dobrzan	Dobřany	Doberzan, Dobřan, Wiesengrund (1939-1945)
Drahowitz	Drahovice	Drakovitz
Dreihacken	Tři Sekery	
Elendbach	Polka	Elendbachl
Elhoten	Lhota	unklar, 3 verschiedene Orte
Ellischau	Nalžovy	
Enkengrün	Jankovice	
Falkenau a. d. Eger	Sokolov	
Friedrichshütten	Nová Hut'	Friedrichshütte
Frohnau	Vranov	
Goßmaul	Kosmová	
Graslitz	Kraslice	
Grünberg		mehrere Orte in tschechisch
Herrndorf	Kněžeres u Rakovníka	
Holeischen	Holýšov	Holleischen, Hollischen
Hradzen	Hradec u Stoda	
Karlsbad	Karlovy Vary	
Kaznau	Kaznějov	Gaßnau, Kasniau, Kaznejov
Klattau	Klatovy	
Knezowes	Kněževs	Knežoveš
Kohling	Milíře	
Kollautschen	Kolovec	Kolautschen
Landek	Otročin	
Lettin	Letiny	
Lischin	Líšina	Lischitz
Lititz	Litice Hory	Littitz
Lobs	Lobzy	
Lusading	Horní Kramolí	
Luschan b. Pschestitz	Lučany	
Mährisch Rothwasser	Červená Voda	
Mährisch Trübau	Moravská Třeborá	
Marienbad	Mariánské Lázně	
Marschgrafen	Maškrov	Ortsteil von Staab (tschechisch Stod)

Merklin	Merklín u Preštic	
Mies	Stříbro	
Neschikau	Nežichov	
Nesnitz		zu Tepl (Stift)
Neudörfl		auch Neudörfel; mehrere Orte in tschechisch
Neudorf	Nová Ves	
Neuern	Nýrsko	
Neu Metternich	Nový Metternich	Neumetternich
Nürschan	Nýřany	
Pauten	Poutnov	
Pilsen	Plzeň	
Pobitz	Babice	
Poschitz	Poseč	
Preheischen	Přehýšov	Przeheischen, Pscheheischen
Pschestitz	Přeštice	Přestitz, Přerlitz
Pustlitz	Pucloice	Putzlitz
Rankowitz	Rankovice	
Raschin		Ralschin, Ratschin
Rothaujezd		Rothaugest, Rothaugezd, Roth-Aujezd
Ruppersdorf	Ruprechtice	
Saluschen	Zaluszen	
Schönthal		mehrere tschechische Orte
Schwand		zu Pfarrbezirk Lobs
Schindlau	Šindlov	zu Neugebäu
Smidar	Smidary	
Steinaujezd	Kamenný Újezd u Nýřon	Stein-Aujezd
Stich	Vstiš	Štich, Wstich
Tepl Stadt	Teplá	
Teschwitz	Těšovice	
Theusing	Toužim	
Theussau		zu Pfarrei Zieditz;
Tschernotin	Černice	
Tuschkau	Touškov	
Unterhütte		
Unterjamling	Dolní Jamné	Unter Jamny
Vrcen	Vrčeň	
Wasseraujezd	Vodní Újezd	Vodní Oujezd, Wasser-Aujezd, Wasseraugest
Wilkischen		
Zeberhisch	Dřevohryzy	
Zieditz	Citice	

Stand: 11.04.2017
Dr. Robert Sauter